

# Sanda City Newsletter English Edition

さんだしやくしよからのおしらせ **November 11月**

さんだし きょうどうせんたー  
三田市まちづくり協働センター ☎669-1528 さんだし きょうどうせんたー  
Sanda City Public Community Center 2-1 Ekimaecho Sanda City 669-1528

キッピーモール6階 Kippy Mall 6F tel:079-559-5023 / fax:079-563-8001 / E-mail: machizukuri\_u@city.sanda.lg.jp

## 在住外国人のための就職セミナー

- 日時:11月5日(土)15時~17時
  - 場所:まちづくり協働センター 多目的ホール
  - 内容:外国人の就職の現状、日本での就職時のマナーや注意すること、履歴書の書き方等。
  - 講師:ハローワーク神戸 外国人労働者専門官
- 【問合せ】三田市国際交流協会

TEL079-559-5164 FAX079-559-5173

メール office@sia-japan.org

## ワークフェア三田(就職面接会)

一日で多くの企業の面接を自由に受けることができます。ぜひ、参加してください。約25社の元気な企業が皆様との出会いを待っています。

- 日時:11月8日(火)13時~16時  
(受付12時30分~15時)
- 場所:まちづくり協働センター 多目的ホール
- 参加方法:申し込みは要りません。入退場は自由。当日は履歴書複数枚と筆記用具、前に仕事をしてきた人は職務経歴書を持って来てください。

■通訳:英語・中国語あり

※その他の言語で通訳が必要な人は事前に三田市国際交流協会(TEL079-559-5164



FAX079-559-5173

office@sia-japan.org)に申し込んでください。

【問合せ】ハローワーク三田

TEL079-563-8609 FAX079-563-8607

## 就学時健康診断

2012年4月に小学校に入学する子どもを対象に入学する小学校で11月中旬に健康診断が行われます。該当者には「就学時健康診断通知書」(ハガキ)を10月中旬から送っています。必要なことを書いて、診断当日に持って来てください。ハガキが届いていない場合や決められた日に健康診断へ行くことができない場合は連絡してください。【問合せ】学校教育課 ☎079-559-5136 FAX079-559-6400



## Employment Seminar for Non-Japanese Residents

- Time and Date:15:00~17:00 on November 5<sup>th</sup> (Saturday)
- Place:Sanda Public Community Center (Multipurpose Hall)
- Contents:Current situation of employment among non-Japanese residents, Manners and things you must be careful on an interview in Japan. How to write your personal history, etc.
- Instructor : A member of the staff from "Hello Work, Kobe" 【Information】 Sanda International Association ☎079-559-5164, FAX 079-559-5173 , e-mail: office@sia-japan.org

## "Work Fair Sanda" (Job interviews)

The opportunity for an interview of many companies is provided in one day and no appointment is required. Your participation is most welcome. The members from approximately 25 active companies are expecting to meet you.

- Time and Date: 13:00~16:00 on November 8<sup>th</sup> (Tuesday)  
(Application hours: 12:30 ~ 15:00)
- Place:Sanda Public Community Center (Multipurpose Hall)
- How to participate : No application procedure is required beforehand. You can come and go freely at any time. You are requested to have several copies of your personal history and a writing utensil. Those who have a previous job are required to have the history of your work experience.
- Interpreters: Available for English and Chinese.  
If you need interpreters for other languages than described above, apply to Sanda International Association beforehand.(☎079-559-5164, FAX:079-559-5173 e-mail:office@sia-japan.org)  
【Information】 "Hello Work ,Sanda"  
☎079-563-8609 FAX 079-563-8607

## Medical examination for new school children

A medical examination is provided by the end of November, 2011 to the children to enter an elementary school in April 2012. " Notice of the medical examination for new school children" (postcard) has been sent to an applicable person since the middle of October, 2011. Fill in the necessary items and bring it on the day of the examination. Contact the following School Education Division when the post card has not reached you yet or when you cannot go to the medical examination on the scheduled day. 【Inquiry】 School Education Division. ☎079-559-5136 FAX 079-559-6400



### 妊婦健診の費用の一部が戻ってきます

妊婦健診でかかった費用の一部が申請により戻ってきます。今回の妊娠にかかる最終の妊婦健診を2011年4月1日以降に受診した人は最終の妊婦健診日の翌日から1年後までが申請期限になります。申請期限を過ぎるとお金がもらえないので注意してください。それより前に最終の妊婦健診を受診された人も費用が返ってくる場合がありますので急いで申請してください。分からないことがあれば聞いてください。

【問合せ】健康増進課 ☎079-559-5701

### 納めた国民年金保険料は税金の控除対象です。

手続きをすれば税金が安くなる場合があります。年末調整や確定申告で一年間に納めた国民年金保険料の額を証明する「社会保険料(国民年金保険料)控除証明書」(ハガキ)または領収書を添付して手続きしてください。控除証明書は日本年金機構から11月上旬(2011年初めての保険料納付が10月1日から12月31日までの間にした人には2012年2月上旬)に送られてきます。なお、被保険者本人だけでなく、家族の国民年金保険料を納付した場合も全額控除対象となります。その際、家族の分の証明書も申告する人の申告書に添付してください。

【問合せ】控除証明書専用ダイヤル0570-070-117

IP電話03-6700-1130 (2012年3月15日まで)

西宮年金事務所0798-33-2941

### 第3回 日本語スピーチ大会《出場者募集》

日本と母国との違い、母国への思い、自分の生い立ち、日本での生活、今考えていること、三田市に望むことなど、「私と三田(日本)」をテーマに日本語でスピーチしてみませんか。

■日時: 2012年2月11日(土) 10時~11時

■場所: まちづくり協働センター

■応募資格: 三田市および周辺都市在住で日本語を

母語としない人 ■参加費用: 無料

■発表時間: 1人5分以内

■賞: グランプリ(1人)ほか全員に賞あり

■締切: 12月15日(木)

【問合せ】三田市国際交流協会 ☎079-559-5164

FAX: 079-559-5173 E-mail: office@sia-japan.org

\* FAX・メールでお申込みの場合は、名前、住所、電話番号を書いてください。

### The refund of the medical expenses for pregnant women' checkups

A part of the medical expenses of checkups for pregnant women are refunded. The refund is intended for pregnant women who had their checkup after Apr. 1<sup>st</sup>, 2011. An application is valid for a year since the day after you had your last checkup. Therefore, please pay application to your last checkup date.

In addition to this case, you may get a refund even if you had your last checkup before Apr. 1<sup>st</sup>, 2011.

Please hurry to apply for a refund and call the number below if you need more information.

【Contact】Health Promotion Division ☎079-559-5701

### The paid national pension premium is deductible from tax

If you file an application, the tax may become lower. Attach to the application form a "social premium (national pension premium) deduction certificate (postcard)", proving the sum of the national pension premium you paid in the year-end tax adjustment or the final income tax return, or the receipt. The deduction certificate will be sent in the beginning of November, 2011 by Japan Pension Service. (It will be sent in the beginning of February, 2012 to persons who paid the first premium between October 1 and December 31 in 2011.) In addition, the total amount of the national pension premium you paid for your family will be deductible as well. Attach the certificate for the family to the documents of the applicant for this purpose.

【Inquiry】

The exclusive number for the deduction certificate: 0570-070-117

IP telephone 03-6700-1130 (until March 15, 2012)

Nishinomiya Pension Office 0798-33-2941

### The 3rd International Speech Contest in Japanese 《Now inviting participants!》

Would you like to participate in a speech contest in Japanese? The topic of the speech is "Sanda and Me". You can talk about the differences between Japan and your country, feelings for your home country, your childhood, your life in Japan, what you have in mind now, your requests to Sanda, etc.

■Date and Time: 11:00~on February 11th (Saturday), 2012

■Place: Public Community Center (at Kippy Mall)

■Eligible persons: Non-native Japanese speaker living in and around Sanda City

■Allotted time for speech: 5 minutes

■Award: First prize, and every participant will receive a participation prize. ■Fee: Free

■Application: December 15<sup>th</sup> (Thursday), 2011

■Where to apply: Sanda International Association Office ☎ 079-559-5164, FAX: 079-559-5173,

E-mail: office@sia-japan.org

\* When you apply for participation by Fax or E-mail, please include your name, address, and phone number.

**取りつけましたか？住宅用火災警報器**

2011年6月から住宅用火災警報器の設置が完全義務化になりました。火災は決して他人事ではなく、どこの家庭でも起こりうることです。住宅用火災警報器があればいち早く火災を知らせてくれます。あなたとあなたの大切な家族の命を守るために住宅用火災警報器を必ず設置してください。

【問合せ】消防本部 ☎079-564-0119

**プレ・パパママ教室のお知らせ**

もうすぐお父さん、お母さんになる人たちのための教室です。出産についての話と呼吸の方法、お父さんの子育て（赤ちゃんのお風呂の入れ方等）についてです。通訳が必要な時は事前に三田市国際交流協会に申し込みください。

- 日時:12月7日(水) 13時30分~16時30分
- 場所:総合福祉保健センター
- 対象:出産予定日が2012年5月24日までの妊婦とそのパートナー ■定員:15組 無料です。
- 申込方法:ハガキ・電話・ファックスで両親の名前、住所、電話番号、出産予定日を書いて11月30日までに申し込んでください。■申込先:健康増進課 ☎079-559-5701(〒669-1514 三田市川除675 FAX079-559-5705)

**第37回さんだ農業まつり**

三田産のお米や野菜、牛など地域自慢の農畜産物が集まる秋のイベントです。楽しいイベントがたくさんありますので、みんなで遊びに来てください。

- 日時:11月5日(土)・6日(日)10時~15時30分
- 場所:パスカルさんだ特設会場(川除677-1)
- 売っているもの:三田米・三田肉・母子茶・地場野菜・農産加工品など ■イベント:餅つき体験、稲わらころがしレース、ビンゴゲームなど

【問合せ】JA兵庫六甲 ☎079-563-4192

**第16回フラワータウン市民センターまつり**

■日時:11月12日(土)・13日(日)10時~16時

■場所:フラワータウン市民センター

■内容:作品展示、登録グループ発表、模擬店、抽選会等 【問合せ】フラワータウン市民センター ☎079-562-5555

**第16回広野市民センターまつり**

■日時:11月19日(土)10時~16時  
20日(日)10時~15時30分

■場所:広野市民センター

■内容:抽選会、スタンプラリー、登録グループ・地域の人たちによる発表や展示、模擬店など

【問合せ】広野市民センター ☎079-567-0490

**Have you installed a fire alarm device in your house yet?**

The installation of a fire alarm device at home has been obligated since June, 2011. A fire is not a someone else's problem. It could happen at any home. In case a fire happens an alarm device will warn you of the fire immediately. Make sure to install one in your house in order to protect you and your beloved families.

【Inquiries】Fire Prevention Division, Fire Department Headquarters ☎079-564-0119 FAX: 079-563-1230

**A class for expectant fathers and mothers**

There will be a class for couples who will be fathers and mothers soon. You will have a guidance of childbirth, the breathing method for delivery, and father's child care such as how to bathe a baby. If you need an interpreter, apply to Sanda International Association in advance.

- Date and time:13:30~16:30 Wednesday, December 7
- Place : Sanda Welfare and Health Center
- Object : pregnant women who are expecting by May 24, 2012 and their partners
- Maximum number of acceptance: 15 pairs
- Fee : free of charge
- Application: Apply to Health Promotion Division by postcard, telephone, or fax by November 30, 2011, giving the information of parents' names, the address, phone number, and your expecting date.
- Address : 〒669-1514 675 Kawayoke, Sanda, ☎ 079-559-5701 FAX: 079-559-5705

**The 37th Sanda Agriculture Festival**

This is an autumn fair showcasing the pride of Sanda's agricultural product such as rice, vegetables, cattle etc. Come and see us. There are lots of fun events.

- Date and Time: 10:00 ~ 15:30 on November 5th (Saturday) and 6th (Sunday)
- Place: Special area at Pascal Sanda (Kawayoke 677-1)
- Products for Sale: Sanda rice, Sanda beef, Moushi tea, local vegetables, processed agricultural items etc.
- Events: rice cake making, straw bundle rolling race, Bingo games etc. 【Contact】JA Hyogo Rokko ☎ 079-563-4192 FAX: 079-564-2941

**The 16th Flower Town Civic Center Festival**

■Date and time : 10:00~16:00  
November 12th (Saturday) and 13th (Sunday)

■Place : Flower Town Civic Center

■Contents : displays of works, presentations of registered groups, stalls, lottery and so on

【Inquiry】 Flower Town Civic Center ☎079-562-5555

**The 16<sup>th</sup> Hirono Civic Center Festival**

■Date and time:10:00 ~16:00 Saturday, November 19  
10:00 ~15:30 Sunday, November 20

■Place: Hirono Civic Center

■Contents: lottery, a stamp rally, presentations, displays and stalls of registered groups and of the local community people

【Inquiries】 Hirono Civic Center ☎079-567-0490

### 11月1日～ 三田駅北口行きバスについて

三田駅北口を<sup>はつちやく</sup>発着するバス路線のうち、<sup>ひるま</sup>昼間の一部の便が市役所前を<sup>はつちやく</sup>発着する路線に<sup>か</sup>振り替わります。この路線は三田駅北口を<sup>へい</sup>經由し、三輪バス停には<sup>ていしや</sup>停車せず市役所前が<sup>しゆうてん</sup>終点または始点になります。詳しいことは<sup>しんきばす</sup>神姫バス三田営業所へ<sup>き</sup>聞いてください。



(079-565-5711) 【問合せ】都市計画課 ☎079-559-5116

### 駅前子育て交流ひろば

子育て中の<sup>おやこ</sup>親子が<sup>た</sup>気軽に立ち寄り、<sup>じゆう</sup>自由に遊んだり子育てについて<sup>さうだん</sup>相談できる<sup>すべ</sup>スペースが、<sup>き</sup>キッピーモール6階(ま<sup>ち</sup>づくり協働センター<sup>せんと</sup>幼児室)に<sup>あたら</sup>新しくできました。ぜひ<sup>あそ</sup>遊びに来てください。

■開いている曜日と時間  
火曜、水曜、木曜、日曜 10時～17時30分

#### ☆催し☆

《子育て相談》11月3日・9日・17日・23日  
時間:14時～17時 申込不要

通訳が必要な時は事前に三田市国際交流協会に申し込んでください。

#### 《絵本の読み聞かせ》

11月22日(火)11時～11時30分 申込不要

#### 《ベビーサイン体験版》

まだ話せない<sup>あか</sup>赤ちゃん<sup>て</sup>と手話やジェスチャーを使って<sup>こ</sup>コミュニケーション<sup>を</sup>とり親子の<sup>き</sup>きずなを<sup>ふか</sup>深めます。参加費 無料。

■日時: 11月27日(日)11時～12時

■対象: 6か月～1歳3か月

■定員: 親子20組、赤ちゃんの<sup>き</sup>きょうだい<sup>は</sup>必ず<sup>一</sup>一時保育を<sup>しん</sup>申し込んでください。

■締切: 11月22日(火) 先着順

ハガキ、FAXまたはEメールで住所、電話番号、名前、一時保育を<sup>しん</sup>申込みの場合は<sup>こ</sup>子どもの名前(ふりがな)と年齢(〇歳〇か月)も<sup>か</sup>書いて<sup>しん</sup>申し込んでください。

■申込先: 〒669-1528 三田市駅前町 2-1 駅前子育て交流ひろば(☎079-556-5230 FAX079-556-5231)

Eメール ekimaekosodate@solid.ocn.ne.jp

### About the bus for the north entrance of Sanda station Starting from November 1<sup>st</sup>, 2011

The service of some buses having the departure from or the arrival at the north entrance of Sanda station is extended to Shiyakusho-mae stop. This service is limited to the buses operated in the daytime and the buses in this extended service skip the Miwa stop. The buses start and terminate at Shiyakusho-mae stop.

Contact Shinki Bus Sanda Office for details.  
(079-565-5711) 【Inquiry】 Urban Planning Division  
☎079-559-5116 FAX079-559-7400

### Square for Childcare in front of the station



A space, where parents in child-rearing and children can come and play freely or the parents can consult about child-rearing, is newly offered in the sixth floor of the Kippy-mall ( Play Room 〈Yojishitsu〉 in Sanda Public Community Center).

Come and see us. You are welcome.  
■Open day of the week and time. 10:00～17:30 on Tuesday, Wednesday, Thursday and Sunday

#### ☆Special Programs☆

##### 《The consultation of child-rearing》

Time:14:00～17:00 on November 3rd, 9th, 17th and 23<sup>rd</sup> No application is necessary.

When an interpreter is needed, apply to Sanda International Association in advance.

《Reading picture books》 at 11:00～11:30 on November 22nd (Tue) Application is unnecessary.

##### 《The trial class of baby signs》

The class is for deepening the bonds between parents and babies who cannot speak yet through the communication of a sign language and gestures.

Participation fees: no charge.

■ The date and time: 11:00～12:00 on November 27<sup>th</sup>(Sun)

■Object: six months～one year and three months old babies.

■Capacity: twenty pairs of parents and children.

Application for the temporary nursing care with the siblings of the baby, if they also come, is a must.

■Deadline:November,22nd (Tue) on first come first served basis

Apply by post card, fax, or e-mail, writing the address, telephone number and name. When the temporary nursing care is needed, write sibling's name (in kana) and age (years and months).

■ Application : 〒669-1528 2-1 Ekimae-cho ,Sanda City Square for Childcare in front of the station (☎079-556-5230 FAX 079-556-5231)

E-mail ekimaekosodate@solid.ocn.ne.jp